No. 3497.

DANEMARK ET PAYS-BAS

Echange de notes comportant un arrangement fixant des prescriptions moins rigoureuses pour le transport par chemin de fer entre les deux pays des marchandises exclues ou admises sous certaines conditions au transport international, conformément à la Convention internationale du 23 octobre 1924 concernant le transport des marchandises par chemin de fer. Copenhague, le 2 juin 1933, et La Haye, le 18 juillet 1933.

DENMARK
AND THE NETHERLANDS

Exchange of Notes constituting an Agreement providing for Less Strict Provisions for the Transport by Railway between the Two Countries of Goods excluded from or only admitted subject to Certain Conditions to the International Traffic, in accordance with the International Convention of October 23rd, 1924, concerning the Traffic of Goods by Rail. Copenhagen, June 2nd, 1933, and The Hague, July 18th, 1933.
Texte allemand. — German Text.

№ 3497. — NOTENWECHSEL ¹ ZWISCHEN DER DÄNISCHEN UND DER NIEDERLÄNDISCHEN REGIERUNG BETREFFEND EINE VEREINBARUNG LEICHERER VORSCHRIFTEN FÜR DIE NACH DEM INTERNATIONALEN ÜBEREINKOMMEN ² ÜBER DEN EISENBAHNFRACHTVERKEHR VOM 23. OKTOBER 1924 VON DER BEFÖRDERUNG AUSGESCHLIESSENEN ODER NUR BEDINGUNGSWEISE ZUGELASSENEN GEGENSTÄNDE IM WECHSELEITIGEN VERKEHR ZWISCHEN DEN EISENBAHNEN DER BEIDEN LÄNDER. KÖPENHAGEN, DEN 2. JUNI 1933 UND HAAG, DEN 18. JULI 1933.

Texte officiel allemand communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 20 septembre 1934.

German official text communicated by the Netherlands Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place September 20th, 1934.

I.

MINISTERIET FOR OFFENTLIGE ARBEJDER.
GENERALDIREKTORATET FOR STATSBAENERNE.

KØBENHAVN, den 2. Juni 1933.


Falls das verehrte Ministerium der Vereinbarung, deren Wortlaut in dem Schreiben des deutschen Reichsverkehrsministeriums vom 2. v. M. E. 15, Nr. 3722, beigelegten Schriftstücke niederlegt ist, gleichfalls zustimmen sollte, bitten wir um eine sehr gefällige entsprechende Mitteilung.

¹ Entré en vigueur le 1er juillet 1933.

¹ Came into force July 1st, 1933.
Wenn die zusagende Antwort keine Vorbehalte enthält, würden wir damit die Vereinbarung zwischen unseren beiden Staaten als abgeschlossen ansehen und wegen ihrer Inkraftsetzung zum 1. Juli d. J. das Erforderliche veranlassen.

Die neue Vereinbarung würde wieder solange gelten, als sie nicht von einem der vertragschliessenden Teile mit zweimonatiger Frist, die vom Tage des Datums des Kündigungsschreibens abläuft, gekündigt wird.


Wir benutzen diesen Anlass, das verehrte Ministerium unserer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

P. G. V.,

(gez.) Unleserlich.

An das Königl. Niederländische Ministerium
der Waterstaat, den Haag.

Voor eensluidend afschrift,

De Secretaris-Generaal van het
Departement van Waterstaat,
V. Arkel, l. S.-G.

II.

MINISTERIE VAN WATERSTAAT.
Nr. 490 Afd. WATERSTAATSRECHT.

Bericht op schrijven van: 2. Juni 1933,
Nr. 13538.


Kein Wert wird gelegt auf Austausch der mit unseren beiderseitigen Unterschriften versehenen Stücke des Wortlautes der Vereinbarung.

Die neue Vereinbarung wird gelten bis auf Kündigung von einem der vertragschliessenden Teile, mit zweimonatiger Frist laufend vom Tage des Kündigungsschreibens.


Ich benütze diesen Anlass, Eure Exzellenz meiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

De Minister van Waterstaat,
Voor den Minister,

De Secretaris-Generaal,

(get.) ROSENWALD, l. S.-G.

An das Ministerium
für öffentliche Arbeiten,
Kopenhagen.

No. 3457

's-Gravenhage, 18 Juli 1933.

I.

Ministry of Public Works.
General Directorate of State Railways.

Copenhagen, June 2nd, 1933.

Subject: Less strict provisions, coming into force on July 1st, 1933, for the new Annex I of the International Convention concerning the Transport of Goods by Rail.

We have the honour to inform your Ministry that we accept the Agreement regarding the

1 Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

---

1 Traduction.


I.

Ministère des Travaux Publics.
Direction générale des Chemins de Fer de l'État.

Copenhagen, le 2 juin 1933.

Objet : Dispositions moins rigoureuses ad nouvelle annexe I de la Convention internationale pour le transport des marchandises par chemin de fer, entrant en vigueur le 1er juillet 1933.

Nous avons l'honneur de faire savoir à votre ministère que nous acceptons l'application, dans

1 Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.
le trafic ferroviaire entre le Danemark et les Pays-Bas, de l’accord établissant des dispositions moins rigoureuses pour les objets qui, aux termes de la Convention internationale du 23 octobre 1924 sur le transport des marchandises par chemin de fer, sont exclus du transport ou n’y sont admis que sous certains conditions, tel que cet accord a été arrêté à la conférence de Dresde du 20 au 22 avril de cette année, par nos représentants respectifs, de concert avec les représentants des États qui avaient aussi accepté antérieurement les dispositions moins rigoureuses.

Au cas où votre ministère approuverait également l’accord dont le texte figure dans le document joint à la lettre du Ministère des Communications du Reich allemand, en date du 2 mai, E. 15. No 3722, nous le prions de bien vouloir nous adresser une communication à ce sujet.

Si votre acceptation ne contient aucune réserve, nous considérerons l’accord comme conclu entre les deux États et nous prendrons les mesures nécessaires pour le mettre en vigueur le 1er juillet de cette année.

Le nouvel accord resterait également en vigueur aussi longtemps qu’il n’aurait pas été dénoncé par l’une des Parties contractantes, moyennant un préavis de deux mois à compter de la date de la lettre de dénonciation.

Un accord identique a été conclu avec le Ministère des Communications du Reich allemand et nous prenons toutes mesures utiles en vue de la conclusion d’accords identiques avec les États ayant participé à la conférence et avec la Norvège, la Hongrie et la Roumanie.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Directeur général :
(Signé) Illisible.

Au Ministère royal
néerlandais des Eaux,
La Haye.

application to the railway traffic between Denmark and the Netherlands of the less strict provisions for the transport of articles which, under the International Convention concerning the Transport of Goods by Rail dated October 23rd, 1924, are not accepted for transport or are so accepted only subject to certain conditions, which provisions were agreed upon at the Dresden Conference of April 20th-22nd, 1933, by our respective representatives together with the representatives of the States which also adopted the former less strict provisions.

Should your Ministry also accept the Agreement, the text of which is embodied in the document annexed to the note from the Reich Ministry of Communications dated May 2nd, 1933, E. 15. No. 3722, we would request you to be so good as to inform us to that effect.

If your reply in the affirmative contains no reservations, we shall thereupon regard the Agreement as concluded between our two States and shall take the necessary steps to put it into force as from July 1st of the present year.

The new Agreement would remain in force until denounced by either of the Contracting Parties at two months’ notice as from the date of the letter of denunciation.

We have concluded a similar Agreement with the Reich Ministry of Communications, and we are taking steps to conclude similar agreements with the countries taking part in the Conference and with Norway, Hungary and Roumania.

We have the honour to be, etc.

For the Director-General :
(Signed) (Signature illegible).

To the Royal
Netherlands Ministry of Waterways,
The Hague.
II.

MINISTÈRE DES EAUX.
N° 490. SECTION JURIDIQUE.

LA HAYE, le 18 juillet 1933.

Réponse à la lettre du
2 juin 1933, N° 13538.

Objet : Dispositions moins
rigoureuses à la nouvelle an-
nexe I de la Convention in-
ternationale sur le transport des
marchandises par chemin de
fer, entrée en vigueur le 1er
juillet 1933.

En me référant à la lettre mentionnée ci-
contre, j’ai l’honneur de vous informer que
j’approuve l’application, à dater du 1er juillet
1933, entre les Pays-Bas et le Danemark, des
dispositions moins rigoureuses pour les objets
qui, aux termes de la Convention interna-
tionale sur le transport des marchandises par chemin
de fer, sont exclus du transport ou n’y sont
admis que sous certaines conditions, telles que
ces dispositions ont été arrêtées par la confé-
rence tenue à Dresde du 20 au 22 avril 1933.

Je n’insiste pas sur l’échange d’exemplaires
de l’accord portant nos signatures respectives.

Le nouvel accord sera applicable jusqu’à ce
qu’il ait été dénoncé par l’une des Parties
contractantes, moyennant un préavis de deux
mois à compter de la date de la lettre de dénon-
ciation.

L’accord mentionné dans la lettre du 15
juillet 1931, La. G., Division des transports et
des mines, cesserait d’être applicable le 1er juillet
1933.

Je sais cette occasion, etc.

Le Ministre des Eaux :
Pour le Ministre,
Le Secrétaire général :
(Signé)  ROSENWALD, l. S.-G.

Au Ministère des Travaux publics,
Copenhague.

II.

MINISTRY OF WATERWAYS.
No. 490. LEGAL SECTION.

THE HAGUE, July 18th, 1933.

Reply to the letter No. 13538
of June 2nd, 1933.

Subject: Less strict provi-
sions for the new Annex I of
the International Convention
concerning the Transport of
Goods by Rail, which came
into force on July 1st, 1933.

With reference to the above-mentioned note,
I have the honour to state that I approve
the application to the traffic between the
Netherlands and Denmark, as from July 1st,
1933, of the less strict provisions for articles
which, under the International Convention
concerning the Transport of Goods by Rail,
are not accepted for transport or are so accepted
only subject to certain conditions, which
provisions were agreed upon at the Dresden
Conference of April 20th-22nd, 1933.

I do not insist on the exchange of copies of
the Agreement bearing our respective signatures.

The new Agreement will apply until denounced
by either of the Contracting Parties at two
months’ notice as from the date of the letter of
denunciation.

The agreement mentioned in the note of
July 13th, 1931, La. G., Department for
Transport and Mines, will cease to be applicable
as from July 1st, 1933.

I have the honour to be, etc.

Minister of Waterways :
For the Minister :
(Signed) ROSENWALD,
Acting Secretary-General.

To the Ministry of Public Works,
Copenhagen.